

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Neun Gesänge

op. 69

Heft 2. Vier Lieder

Brahms, Johannes

Berlin, [1877]

[urn:nbn:de:bsz:31-343694](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-343694)

Spitz

Wie Man 1899
Simrock

Lieder und Gesänge

Songs and Ballads
Translated into English by Mrs Natalia Macfarren.
mit
Begleitung des Pianoforte
von
Johannes Brahms.

Op. 19. Fünf Lieder M. 2, 50.	Op. 69. Heft I. Fünf Lieder M. 4, --
Op. 46. Vier Gesänge „ 3, --	Op. 69. Heft II. Vier Lieder „ 4, --
Op. 47. Fünf Lieder „ 4, --	Op. 70. Vier Gesänge „ 4, --
Op. 48. Sieben Lieder „ 4, --	Op. 71. Fünf Lieder „ 4, --
Op. 49. Fünf Lieder „ 3, --	Op. 72. Fünf Lieder „ 4, --
Op. 20. Drei Duette für Sopran und Alt M. 3, --	
Op. 61. Vier Duette für Sopran und Alt „ 4, --	
Op. 66. Fünf Duette für Sopran und Alt „ 4, --	

Verlag und Eigenthum
von
N. SIMROCK IN BERLIN

London, Stanley Lucas, Weber & Co

LIEDER UND GESÄNGE

(Songs and Ballads)
Translated into English by M^{rs} Natalia Macfarren
mit Begleitung des Pianoforte

von
JOHANNES BRAHMS.

Ausgabe für hohe Stimme.

Ausgabe für tiefe Stimme.

- Op. 19. Fünf Gedichte.** Mk.
- No. 1. Der Kuss (*The Kiss*), von Hölty
Unter Büschen des Mai's — *Mid the blossoms of May* —
- „ 2. Scheiden und Meiden (*Parting*), von Uhland
So soll ich dich nun meiden —
Oh, must I part for ever —
- „ 3. In der Ferne (*Parted*), von Uhland
Will ruhen unter den Bäumen hier —
I'll rest me under a sheltering bough —
- „ 4. Der Schmied (*The Forge*), von Uhland
Ich höre meinen Schatz — *My true love I hear* —
- „ 5. An eine Aeolsharfe (*To an Aeolian Harp*)
Angenehm an die Eichenwand dieser alten Terrasse —
Half sweeten'd by the cool wall of this terrace deserted —

- Op. 46. Vier Gesänge.**
- No. 1. Die Kränze (*The Garlands*), aus Polydora
v. Daumer
Hier ob dem Eingang seid befestigt —
Here o'er the doorway, of her dwelling —
- „ 2. Magyarisch (*Magyar loxsoni*), v. Daumer
Nah' dem edlen Bildnis in des Auges alten Sinnen —
I have lost my heart —
- „ 3. Die Schale der Vergessenheit (*The cup of oblivion*), von Hölty
Eine Schale des Stroms — *Oh, our cup of the tide* —
- „ 4. An die Nachtigall (*To a nightingale*), von Hölty
Ganz' nicht so laut — *I pray thee, cease* —

- Op. 47. Fünf Lieder.**
- No. 1. Botschaft (*The Message*), von Daumer
nach Haß
Wehe, Lüftchen, laut und lieblich —
Gentle zephyrs, wafted softly —
- „ 2. Liebesgluth (*Consuming Love*), v. Daumer
nach Haß
Die Flamme hier, die wild, zu verhehlen —
Oh love, thou burning flame —
- „ 3. Sonntag (*Sunday*), aus Uhland's Volks-
liedern
So hab' ich doch die ganze Woche —
His weary days are past and over —
- „ 4. O liebliche Wangen (*Oh fair cheeks of roses*),
von Paul Flemming
O liebliche Wangen — *Oh fair cheeks of roses* —
- „ 5. Die Liebende schreibt (*To the Beloved*),
von Goethe
Ein Blick von deinen Augen in die meinigen —
A glance remember'd that those eyes have sent me —

- Op. 48. Sieben Lieder.**
- No. 1. Der Gang zum Liebchen (*The watchful lover*), Böhmisches
Es glänzt der Mond nieder —
The moon in high heaven —
- „ 2. Der Ueberläufer (*The false love*), aus des
Knaben Wunderhorn
In den Garten wollen wir gehen —
See the roses blossoming yonder —

- Op. 48. Sieben Lieder.** Mk.
- No. 3. Liebesklage des Mädchens (*The maid forlorn*),
aus des Knaben Wunderhorn
Wer sehen will zwei lebendige Brunnen —
Who'er would see two living fountains —
- „ 4. Gold überwiegt die Liebe (*Love betray'd for riches*), Böhmisches
Sternchen mit dem trübem Schein —
Oh, thou star so dim and lone —
- „ 5. Trost in Thränen (*Comfort in tears*), v. Goethe
Wie kommt's dass du so traurig bist —
Ah, why art thou so lone and sad —
- „ 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (*Of every joy I am bereft*), Altddeutsch
- „ 7. Herbstgefühl (*Autumnal gloom*), von A. Fr.
v. Schack
Wie wenn im frost'gen Windhauch süßlich —
As when the summer's joy he buried —

- Op. 49. Fünf Lieder.**
- No. 1. Am Sonntag Morgen (*Last Sunday morn*),
aus dem italienischen Liederbuche
- „ 2. An ein Veilchen (*To a violet*), von Hölty
Berg, o Veilchen, in deinem blauen Kelche —
Hide, oh flower, within thy blue recesses —
- „ 3. Sehnsucht (*Wishes*), aus dem Böhmisches
Hinter jenen dichten Wäldern —
Where you distant hills are darkling —
- „ 4. Wiegenlied (*Lullaby*), aus Simrock's Kinder-
buch
Guten Abend, gut' Nacht —
Lullaby and good night —
- „ 5. Abenddämmerung (*The twilight hour*), von
A. Fr. v. Schack
Sei willkommen, Zwißlichtstunde —
Gentle twilight, come, surround me!

- Op. 69. Neun Gesänge.**
I. Heft.
- No. 1. Klage (*Lament*), aus d. Böhmisches von
Jos. Wenzig
Ach mir fehlt — *Pied and gone* —
- „ 2. Klage (*Complaint*), Slowakisch von Jos.
Wenzig
O Felsen, lieber Felsen —
Oh mountain fronting yonder —
- „ 3. Abschied (*Parting*), Böhmisches v. J. Wenzig
Ach, mich hält der Gram — *Ah, with grief my heart* —
- „ 4. Des Liebsten Schwur (*The lover's vow*),
aus d. Böhmisches von Jos. Wenzig
El, schmollte mein Vater —
My father look'd crossly —
- „ 5. Tambourliedchen (*Drummer's Song*), von
Karl Candidus
Den Wirbel schlag' ich — *I roll my drum* —

- II. Heft.
- No. 6. Vom Strande (*On the shore*), nach dem
Spanischen von J. v. Eichendorff
Ich rate vom Ufer — *I stand on the shore* —

- Op. 69. Neun Gesänge.** Mk.
- No. 7. Ueber die See (*Over the Sea*), von Carl Lemcke
Ueber die See — *Over the sea* —
- „ 8. Salome (*Salome*), von Gottfr. Keller
Singt mein Schatz — *Sings my love* —
- „ 9. Mädchenfluch (*Maiden's curses*), nach dem
Serbischen von Siegf. Kapper
Ruf die Mutter — *Calls the mother* —

- Op. 70. Vier Gesänge.**
- No. 1. „Im Garten am Seegestade“ (*The garden by the Sea*), von Carl Lemcke
Im Garten am Seegestade —
The garden beside the seashore —
- „ 2. Lerchengesang (*The skylark's song*), von
Karl Candidus
Aethische ferne Stimmen —
Ethereal far off voices —
- „ 3. Serenate (*Question*), von Goethe
Liebliches Kind — *Maiden serene* —
- „ 4. Abendregen (*Evening shower*), von Gott-
fried Keller
Langsam und schimmernd — *There fell a slow* —

- Op. 71. Fünf Gesänge.**
- No. 1. „Es liebt sich so lieblich“ (*Oh May, love is sweet*), von H. Heine
Die Wellen blinken — *The waves are glancing* —
- „ 2. An den Mond (*To the Moon*), von Karl
Simrock
Silbermond mit bleichen Strahlen —
Silvery moon, thy tender gleaming —
- „ 3. „Geheimnis“ (*The Secret*), von K. Candidus
O Frühlingabend — *Oh summer twilight* —
- „ 4. „Willst du, dass ich geh'?“ (*Wilt thou have me go?*), von Carl Lemcke
Auf der Halde weht — *On the moor the wind* —
- „ 5. Minnelied (*Lovesong*), von Hölty
Heller klingt der Vogelzug —
When my radiant one is nigh —

- Op. 72. Fünf Gesänge.**
- No. 1. Alte Liebe (*The old love*) von K. Candidus
Es kehrt die dunkle Schwalbe —
The dusky swallow flutters —
- „ 2. Sommerfäden (*Gossamers*), v. K. Candidus
Sommerfäden hin und wieder —
On the summer breezes straying —
- „ 3. O kühler Wald (*O forest cool*), von Cl.
Brentano
O kühler Wald, wo rauschest du —
Where dost thou waft, oh forest cool —
- „ 4. Verzagen (*Lament*), von Carl Lemcke
Ich sitz' am Strande — *I watch the waves* —
- „ 5. Unüberwindlich (*The Untameable*), von
Goethe
Hab' ich tausendmal geschworen —
Though I vow'd that I will perish!

Ent^z: Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum von **N. SIMROCK** in **BERLIN**.
London, Stanley Lucas, Weber & Co.

Vom Strande. ON THE SHORE.

J. v. Eichendorff.

Nach dem Spanischen.

Bewegt. (Con moto.)

Joh. Brahms, Op. 69, No 6.

Singstimme.

1. Ich ru - - - fe vom U - - - fer ver -
1. I stand on the shore and la -

Pianoforte.

lo - - - re - - - nes Glück. - - - die
ment pas - - - sed joy. - - - the

Ru - - der nur schal - - - len zum Stran - - -
far stroke of oars is my on - - -

pp dim.

de zu - - rüick. - - - Vom
ly re - - ply. - - - Oh

7972
Original-Ausgabe.)

Verlag und Druck von Bessel'sches Verlags- u. Druck-
geschäft in Leipzig.

Stran - de, lieb Mut - ter, wo der Wel - lenschlag geht, da fah - ren die Schif - fe, mein
mo - ther, dear mo - ther, from the shore where I stand. my love went a - sailing for

Lieb - ster drauf steht. Je mehr ich sie ru - fe, je schnell - ler der Lauf, wenn ein
some far off land. The lou - der I call him, the fa - ster he sails, the

Hauch sie ent - fñh - ret, wer hiel - te sie auf? wer hiel - te, wer
breath of my cries on - ly qui - cken the gales, my cry - ing but

hiel - te sie auf? Der Hauch mei - ner Kla - gen die Se - gel nur schwellt, je
qui - cken the gales. My cry - ing a - vails not, my sighs are in vain, ah

mehr mein Ver-lan-gen zu - rü - cke sie hält, zu - rü - cke sie
will he come ne-ver and ne-ver a-gain? come ne-ver a-

hält! Ver-hielt' ich die Kla-gen: es löst' sie der Schmerz, und
gain? Why can-not in si-lence my sor-row be pent? by

Kla-gen und Schweigen zersprngt mir das Herz, und Kla-gen und Schweigen zersprengt mir das Herz.
an-guish past bear-ing my bo-som is rent, by an-guish past bear-ing my bo-som is rent.

2. Ich ru - - - fe vom U - - - fer ver -
 2. I stand on the shore and la -

lo - - - re - - - nes Glück, die Ru - - - der nur
 ment pas - - - sed joy, the far stroke of

schal - - - len zum Stran - - - de zu - - - rück.
 oars is my on - - - ly re - - - ply.

So flüch - ti - ge Schlös - ser, wer könn't ihn'n ver - traun, und
 Ye glim - mer so brightly, white sails in the sun, oh

Lie - be, die blie - be, mit Freu - den drauf bann? Wie Vö - gel im Flu - ge, wo
say, in what time will your jour - ney be done? Ye swal - lows de - part - ing, oh

ru - hen sie aus? So ei - li - ge Wandrer, sie fin - den kein Haus, sie
where will ye rest, oh say, do ye fly to the land of the nest? oh

fin - den, sie fin - den kein Haus, zer - trüm - mern der Wo - gen
fly ye to the land of the west? Ye brea - kers so white, I

grü - nen Krystall, und was sie be - rüh - ren, ver - wan - delt sich all,
watch from a - far, oh would that to him ye my greet - ing could bear!

ver - wan - delt sich all - Es
 my greet - ing could bear! Ye

wan - deln die Wel - len und wan - delt der Wind, mei - ne Schmer - zen im Her - zen be -
 bil - lows and winds ye must wan - der for aye, but the grief of re - mem - brance a -

stän - dig nur sind, — mei - ne Schmer - zen im Her - zen be - stän - dig nur sind.
 bi - deth al - way, — but the grief of re - mem - brance a - bi - deth al - way.

Ich ru - - - fe vom U - - - fer ver -
 I stand on the shore and la -

lo - re - - nes Glück, die
 ment pas - - sed joy the

Ru - der nur schal - - - len zum Stran - - -
 far sound of oars is my on - - -

de zu - - rück.
 ly re - - ply.

Ueber die See.

OVER THE SEA.

Carl Lemeke.

Joh. Brahms, Op. 69. N^o 7.

Andante.

Singstimme.

1. Ue - ber die See, fern ü - ber die See ist mein
 1. O - ver the sea, far o - ver the sea went my

Pianoforte.

p *dol.*

Schatz ge - zo - - - gen, ist ihm mein Herz voll
 love to wan - - - der, oh heart of mine, once

Ach und Weh, bang ihm nach - - ge - flo - -
 glad and free, why art rent a - sun - -

gen.
 der?

dim.

7952
(Original Ausgabe.)

2. Brau - set das Meer, wild brau - set das Meer, Stür - - me
 3. Bin ich al - lein, ach; im - mer al - lein. mei - - ne
 2. *Wild - ly the tide comes thun - der - ing in, crack of*
 3. *I and my grief for e - ver a - lone, shines no*

dun - - kel ja - - gen, sin - ket die Sonn', die
 kräf - - te schwin - - den. Muss ich zu - rück in
storm it bea - - reth; sink - eth the sun, dark
star a - - bore me, stand by the shore and

Welt wird leer, muss mein Herz ver - za -
 mat - ter Pein, kann dich nim - - mer fin -
hours be - gin, and my heart des - pai -
make my moan, none is here to love

gen.
 den.
 reth.
 me!

Salome.

Gottfried Keller.

Joh. Brahms, Op. 69. No 8.

Singstimme. *Sehr lebhaft.*
(With much spirit.)

1. Singt mein Schatz wie ein Fink, sing' ich Nach-ti-gal-len—
1. Sings my love like a thrush, like a night-in-gale do

Pianoforte. *poco f*

sang:
I; ist mein Lieb-ster ein Luchs, o so
is he keen as the lynx, I the

bin ich ei-ne Schlang', so bin ich ei-ne Schlang'.
ser-pent will out-rie, the ser-pent I'll out-rie.

O ihr Jung-frauh—im—Land, von dem Berg—und—
Oh ye mai-dens—in the land, all who dwell—by—

7952
(Original Ausgabe.)

ü - ber See! Ue - ber - lasst mir den
hill or dale: leave his heart in my

p

Schön - sten, sonst thut ihr, sonst thut ihr mir weh,
keep - ing, for woe! should his love e - ver fail!

cresc.

ü - ber - lasst mir den Schön - sten, sonst thut ihr
leave his heart in my keep - ing, for woe! should

f

mir weh!
he fail!

f

2. Er soll sich un - ter - wer - fen zum Ruhm - uns und
 2. I would keep him in bon - dage for glo - rious re

Preis! Und er soll sich nicht rüh - ren, nicht
 ward! Shall with ho - mage sur - round me, shall

laut und nicht leis, nicht laut und nicht leis!
 ho - nour and guard, shall ho - neur and guard.

O ihr theu - ren Ge - spie - len! ü - ber - lasst mir den
 Oh my ten - der com - pa - nions, let me keep my

theu - ren - Mann! Er soll seh'n, wie die
 thrall be - lo'd! Till he owns and con -

Lie - be ein feu - rig Schwert wer - den kann,
 fes - ses that love's sharp flame he hath prov'd,

wie die Lie - be ein feu - rig Schwert wer - den
 till he owns and con - fes - ses love hath he

kann!
 prov'd!

Mädchenfluch. MAIDEN'S CURSES.

Siegfried Kapper.

Nach dem Serbischen.

Joh. Brahms, Op. 69. No 9.

Belebt.
(With spirit.)

Singstimme.

Pianoforte.

mf

Ruft die Mut - ter, ruft der Toch - ter
Calls the mo - ther, calls her daugh - ter,

ü - ber drei Ge - bir - - ge: „Ist, o Ma - ra, lie - be Toch - ter,
cross the hills of hea - - ther: „Say, oh Ma - ra, say my daugh - ter,

ist ge - bleicht das Lin - nen? ist ge - bleicht das Lin - nen?“
hast thou bleach'd thy li - nen? hast thou bleach'd thy li - nen?“

Ihr zu - rück die jun - ge Toch - ter ü - ber neun Ge - bir - - ge:
Then to her the maid gives an - swer, cross the hills of hea - - ther:

7952
(Original Ausgabe.)

„Nicht in's Was - ser, lie - be Mut - ter, taucht' ich noch das Lin - - nen,
 „Nay good mo - ther, yet in wa - ter I've not steep'd my li - - nen,

piu dolce sempre

taucht' ich noch das Lin - - nen, denn, o sieh, es hat das Was - ser
 I've not steep'd my li - - nen! For a - las, my crys - tal wa - ter

p dol.

Ja wo mir ge - trü - - bet, — Wie dann erst, — o lie - be
 Ja - ro sore hath trou - - bled! How could I, oh good my

pp

Mut - ter, hätt' ich es ge - bleicht schon!
 mo - ther, by this hour have bleach'd it?

dim.

Fluch ihm, Mut - ter, lie - be Mut - ter! Ich auch will ihm flu - - chen!
Thou wilt curse him, oh my mo - ther, and I too will curse him!

stringendo un poco
 Fluch ihm, Mut - ter, lie - be Mut - ter! Ich auch will ihm flu -
Thou wilt curse him, oh my mo - ther, and I too will curse
stringendo un poco
cresc.

Schnell und sehr lebhaft.
(Quickly and with great animation.)
 chen!
him: Gä - be
Would the

Gott im hel - len Him - mel, dass er sich er -
pon's that rule bright hea - ven grant that he might

hän - ge - an ein bö - ses Bäum - chen
 hang - him, hang him on a tree that's

hän - ge, an den wei - ssen Hals
 bligh - ted, on my white throat slen -

mir, an den wei - ssen, wei - ssen
 der! on my throat, my white throat

Hals - mir!
 slen - der!

2. Gä - be Gott im hel - len Him - mel,
 3. Gä - be Gott, der Herr im Him - mel,
 2. *Would the pow'rs that rule bright hea - ven*
 3. *Would the pow'rs that rule but grant me*

dass er lieg' ge - fan - gen, — lieg' ge -
 dass er Ket - ten tra - ge, — Ket - ten
 cast him in - to pri - son, cast him
 that he went in fet - ters, fet - ters

fan - gen tief im Ker - ker, an der wei - ssen
 tra - ge fest - ge - schlun - gen, mei - ne wei - ssen
 in the dee - pest dun - geon, on my white breast
 bind - ing, a - da man - tine, my white arms en -

Brust mir, an der wei - ssen, wei -
 Ar - me, mei - ne wei - ssen, wei -
 ten - der, on my breast, my white
 la - cing, my white arms, my arms

- ssen Brust — mir!
 - ssen Ar — me!
 — breast ten — der!
 — en la — cing!

Wenig langsamer.
(Rather slower.)

1. 2.
 Gä - be Gott im hel - len Him - mel.
 Would the pow'rs that rule bright hea - ven

dass ihn nähm' das Was - ser, — dass ihn nähm' das wil - de Was - ser,
 grant the flood might take — him, that the sur - ging flood might take him,

mir in's Haus ihn brin - - ge, mir in's Haus ihn brin - - ge!
 bear him safe to Ma - - ra, bear him safe to Ma - - ra!

cresc.

Schnell. (Quickly.)

Dass ihn nähmt das wil - de - Was - ser,
 Would the sur - ging flood might take him,

mir in's Haus ihn brin - ge,
 bear him safe to Ma - ra,

mir in's Haus in's Haus ihm brin
 bear him safe - ly home to Ma -

ge!
 ra!

